

***History of the Chichimeca Nation: Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl's Seventeenth-Century Chronicle of Ancient Mexico.* 2019. Edición y traducción de Amber Brian, Bradley Benton, Peter B. Villella y Pablo García Loaeza. Norman: University of Oklahoma Press.**

Yukitaka INOUE OKUBO

<https://orcid.org/0000-0002-9434-4562>

Universidad Senshu (Japón)

takaio@isc.senshu-u.ac.jp

Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (1578-1650) fue un historiador castizo nacido en una familia cacica de San Juan Teotihuacan, descendiente de la casa real texcocana, que produjo sus escritos a finales del siglo XVI y en la primera mitad del XVII.¹ Sus obras, compuestas básicamente en lengua castellana, son fuentes importantes para la historia de las épocas prehispánica y colonial, ya que contienen riquísima información, en especial de la historia de la dinastía texcocana y el reino de Acolhuacan.

La publicación aquí reseñada es la primera traducción al inglés de la obra más extensa y tardía de este cronista acolhua, conocida desde el siglo XVIII como *Historia de la nación chichimeca*.² Se trata de una obra histórica de 95 capítulos. Comienza con el relato de la creación del mundo y una interpretación histórica del mito de los cuatro soles, relata la historia de la

¹ Cinco son las obras que conocemos de este historiador: 1) *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España...*; 2) *Relación sucinta en forma de memorial de la historia de Nueva España...*; 3) *Compendio histórico del reino de Texcoco*; 4) *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España...*, y 5) *Historia de la nación chichimeca*.

² Como anotan los editores de esta edición (p. 33, nota 6), la *Historia de la nación chichimeca* no es el título original de la obra. Es posible que Mariano Fernández de Echeverría y Veytia la haya denominado así. En el manuscrito original (f. 2r) encontramos la frase "Sumaria relación" encabezando el primer capítulo y podría ser el título de la obra. Por otra parte, la obra *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España...* parece un resumen de la *Historia de la nación chichimeca*, aunque la narración de aquella termina hablando de Nezahualpilli y sus hijos, sin llegar al tiempo del arribo de los españoles. Cabe considerar que Alva Ixtlilxóchitl pensara dar a su obra definitiva el nombre de *Historia general de esta Nueva España*, título que encuentro muy adecuado tanto para el contenido como para la intención de Alva Ixtlilxóchitl que se observa en la *Historia de la nación chichimeca*.



época de los reyes toltecas y luego describe ampliamente el desarrollo del linaje de los reyes chichimecas, que empezó con Xolotl y culminó con Nezahualcoyotl y su hijo Nezahualpilli. También narra el arribo de los españoles y la conquista de Mexico-Tenochtitlan, aunque esta parte se encuentra inconclusa.

En México, esta obra ha sido conocida y leída desde hace bastante tiempo, en particular en la edición de Alfredo Chavero, originalmente publicada en 1891, y la de Edmundo O’Gorman, de la década de 1970 (Alva Ixtlilxóchitl 1952; 1975-1977). Sin embargo, era una obra de difícil acceso para los lectores de habla inglesa.

Es importante señalar que no se trata de la misma versión que se ha conocido en el mundo hispanohablante. Las ediciones mexicanas y la publicada en España (Alva Ixtlilxóchitl 1985) se han basado en copias tardías del siglo XVIII. En cambio, este libro se basa en el manuscrito original, hecho por la propia mano de don Fernando, que se encuentra en el llamado *Códice Chimalpahin*, conformado por los tres volúmenes redescubiertos en 1982 en la colección de la British and Foreign Bible Society (BFBS), que contienen manuscritos de varias fuentes indígenas del siglo XVII novohispano.³ En mayo de 2014, estos volúmenes serían subastados en Londres por la casa Christie’s, pero fueron recuperados por el gobierno de México por medio de una compra privada para ser resguardados hasta hoy en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

El examen de este manuscrito contenido en el *Códice Chimalpahin* ha revelado información que no se había mencionado en las ediciones anteriores. Veamos tres ejemplos. Primero, está el problema de la dedicatoria (“Illmo. Señor”) y el “Prólogo al lector”: ¿a qué obra de Alva Ixtlilxóchitl acompañaban estos breves textos? En la edición de Chavero antecedían a la *Historia de la nación chichimeca* (Alva Ixtlilxóchitl 1952, 2: 15-19), y en la de O’Gorman se antepusieron a la *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España...* (Alva Ixtlilxóchitl 1975-77, 1: 525-528). Gracias al manuscrito original de don Fernando, ahora sabemos que estos textos antecedían a la *Historia de la nación chichimeca*. En la presente traducción, la obra comienza con ellos (p. 29-32).

³ La *Historia de la nación chichimeca* y el *Compendio del reino de Texcoco* se encuentran en el segundo volumen del *Códice Chimalpahin*. El resto de las obras de don Fernando están en el primer volumen.

Segundo, la numeración de los capítulos está incompleta en el manuscrito del propio autor. La *Historia de la nación chichimeca* se compone de 95 capítulos, aunque el último termina repentinamente, lo que indica que debió existir algún otro texto o más capítulos. Como muestra la traducción inglesa, los capítulos no están numerados del 1 al 95. En el manuscrito la numeración va del 1 al 48 (p. 176, nota 105).⁴ A partir del capítulo que sigue a este último, vemos con frecuencia un espacio en blanco en el encabezado de cada apartado. Al parecer el historiador acolhua anotaría ahí los números correspondientes. En la edición en inglés, la numeración de los capítulos a partir del 49 se encuentra entre corchetes. Cabe añadir que la falta de numeración de casi la mitad de los capítulos sugiere la posibilidad de que el manuscrito que ahora conocemos no fuera el definitivo.

En tercer lugar, en el texto de los últimos capítulos es notoria la ausencia de varias palabras. En la edición de O’Gorman, esto ocurría en los tres capítulos finales. Por ejemplo, el capítulo 95 en la versión de O’Gorman comenzaba: “Al tiempo que Sandoval combatía... la ciudad de Iztapalapan, llegó Cortés con sus... a vista del peñol que llaman Tepepulco, que es...” (Alva Ixtlilxóchitl 1975-77, 2: 260). El editor señalaba en una nota que “ocurren con mucha frecuencia omisiones del texto, indicadas con puntos suspensivos”, y suponía que éstas “se deben a destrucción en el manuscrito original” (Alva Ixtlilxóchitl 1975-77, 2: 251). Ahora sabemos que la suposición de O’Gorman era cierta, como se observa en la figura 24 de la edición en inglés (p. 313, f. 144v).

Cabe mencionar que en años recientes en Estados Unidos ha habido un impulso por estudiar al historiador acolhua, y puede decirse que la publicación de la traducción de la *Historia de la nación chichimeca* se sitúa en este contexto. En 2014, un dossier de la revista *Colonial Latin American Review* incluyó los artículos de los cuatro traductores de la presente edición (Villella 2014; Benton 2014; García Loaeza 2014; Brian 2014). A partir de ese año se editaron varios libros en inglés acerca de Texcoco y Alva Ixtlilxóchitl, y se publicó un libro editado por Jongsoo Lee y Galen Brockaw, titulado *Texcoco: Prehispanic and Colonial Perspectives* (Lee y Brockaw

⁴ Relacionado con el problema de la numeración de capítulos, en el manuscrito original hay una oración incompleta al final del capítulo 48, la cual se omitió en otras ediciones pero está traducida en la presente edición en inglés. En las últimas líneas del folio 58v dice: “Otra vez iendo para la ciudad a visitar a su tío el Rei Motecusoma como” (la transcripción es mía). Como anotan los editores (p. 175, nota 104), cabe pensar que faltan uno o más folios, incluso puede dudarse que hubiera más capítulos antes del que se ha considerado el 49.

2014), que contiene tres capítulos sobre Alva Ixtlilxóchitl: dos de ellos pertenecen a Brian (uno sobre los hermanos Alva Ixtlilxóchitl y otro acerca de la comunidad intelectual nahua) y otro es de García Loaeza, quien hace un examen historiográfico del discurso del nobiliario en Alva Ixtlilxóchitl, además del artículo de Benton sobre Antonio Pimentel Tlahuitoltzin.⁵

En 2016 se publicó el libro colectivo *Fernando de Alva Ixtlilxochitl and his Legacy*, editado por Galen Brokaw y Jongsoo Lee (2016), compuesto por nueve capítulos. En esta publicación participaron dos de los traductores de la *Historia de la nación chichimeca*: Brian, con un capítulo sobre Alva Ixtlilxóchitl y la leyenda guadalupana, y García Loaeza, con otro sobre Alva Ixtlilxóchitl y la historiografía patriótica de México. El mismo año se publicó el libro de Amber Brian, *Alva Ixtlilxochitl's Native Archive and the Circulation of Knowledge in Colonial Mexico* (Brian 2016). Bradley Benton publicó en 2017 el libro *The Lords of Tetzaco: The Transformation of Indigenous Rule in Postconquest Central Mexico*.

Este avance en el estudio sobre Alva Ixtlilxóchitl y los temas texcocanos en Estados Unidos en la última década no significa que en México no se haya publicado nada sobre el mismo tema. Al contrario, con frecuencia aparecen estudios en lengua castellana al respecto. Por mencionar algunos ejemplos, en 2013, el investigador mexicano Sergio Ángel Vásquez Galicia presentó su tesis doctoral sobre Alva Ixtlilxóchitl y ha publicado artículos sobre el mismo tema (Vásquez Galicia 2013, 2016, 2018). Patrick Lesbre dio a conocer un estudio extenso sobre la historiografía texcocana en 2016, en la cual el papel de nuestro cronista castizo es crucial (Lesbre 2016).⁶ Me parece que lo más necesario por el momento es acelerar las oportunidades de intercambio y debate académico entre los especialistas que han trabajado sobre este cronista.

Ésta no es la primera obra de Alva Ixtlilxóchitl traducida al inglés. Es de recordar que se publicó la traducción inglesa de otra obra suya por primera vez algunos años antes. En 2015, tres de los traductores de la *Historia de la nación chichimeca* editaron y tradujeron la *Decimatercia relación*⁷ bajo el título *The Native Conquistador: Alva Ixtlilxochitl's Account of the*

⁵ Don Antonio Pimentel Tlahuitoltzin fue hijo de Nezahualpilli y gobernó Texcoco en la primera mitad de la década de 1540.

⁶ Para otros estudios publicados en español, véanse, entre otros, Aguilar y Battcock (2016), Costilla Martínez (2018) e Inoue Okubo (2019).

⁷ *Decimatercia relación, De la venida de los españoles, y principio de la ley evangélica* forma parte del *Compendio histórico del reino de Texcoco*.

Conquest of New Spain (Brian, Benton y García Loaeza 2015). De esta manera, las obras principales de este cronista también llegaron al alcance de lectores en inglés, hecho digno de admirarse.

Como cuentan los editores y traductores del presente libro, hacia el año 2000, Brian y Benton pensaron en la necesidad de la traducción al inglés de la *Historia de la nación chichimeca* (p. xi). Tardaron poco menos de 20 años en completar y publicar este trabajo. La traducción de la “magnum opus de Alva Ixtlilxóchitl, su obra más ambiciosa e influyente” (p. 20), un texto sumamente extenso, les habría costado una inmensa cantidad de trabajo, fuerza y paciencia. Como podemos ver, tanto en la traducción como en las “notas sobre la traducción” (p. 25-27), los puntos cruciales se encuentran bien definidos y anotados, por ejemplo, la decisión de traducir los términos “mexicanos” como “Mexicas”, y “tezcucanos” como “Tezucas”). La introducción es equilibrada y adecuada para el público de habla inglesa, dado que habrá personas que por vez primera se acercarán al autor texcocano por medio de esta traducción.

Algunos textos encontrados en el *Códice Chimalpahin* habían sido publicados en 1997 por Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder (1997), con las versiones originales (en náhuatl o en español) y su traducción inglesa, pero ninguna de las cinco obras de Alva Ixtlilxóchitl.

Es verdad que la edición de Edmundo O’Gorman siempre ha sido sumamente útil, y que sus datos, estudios y notas nos siguen inspirando para encontrar puntos por explorar sobre Alva Ixtlilxóchitl y sus obras. En México, la mayoría de los investigadores sigue utilizando esa edición basada en las copias manuscritas del siglo XVIII; sin embargo, ya contamos con el manuscrito original. Han transcurrido siete años desde que el *Códice Chimalpahin* fue exhibido brillantemente en la exposición “Códices de México, memorias y saberes”, en el Museo Nacional de Antropología, para celebrar su regreso físico a México, los 75 años del Instituto Nacional de Antropología e Historia y 50 del Museo.⁸ Lo que se espera ahora en México es la publicación de una edición académica de las obras de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl basada en el manuscrito original.

⁸ La exposición se llevó a cabo del 17 septiembre de 2014 al 1 febrero de 2015, en la sala de exposiciones temporales del Museo Nacional de Antropología y recibió más de 300 000 visitantes.

REFERENCIAS

- Aguilar, Maribel y Clementina Battcock. 2016. "La creación en la memoria oficial mexicana de un modelo de justicia prehispánica: Nezahualcóyotl Acolmiztli". *Saga. Revista de Letras* 1 (5): 319-342. <https://doi.org/10.35305/sa.v1i5.151>
- Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de. 1952 [1891]. *Obras históricas de don Fernando de Alva Ixtlilxochitl*. Edición de Alfredo Chavero. 2 vols. México: Editora Nacional.
- Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de. 1975-77. *Obras históricas*. Edición de Edmundo O'Gorman. 2 vols. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de. 1985. *Historia de la nación chichimeca*. Edición de Germán Vázquez. Madrid: Historia 16.
- Anderson, Arthur J. O. y Susan Schroeder. 1997. *Codex Chimalpahin*. 2 vols. Norman: University of Oklahoma Press.
- Benton, Bradley. 2014. "The Outsider: Alva Ixtlilxochitl's Tenuous Ties to the City of Tetzaco". *Colonial Latin American Review* 23 (1): 37-52. <http://dx.doi.org/10.1080/10609164.2013.877250>
- Benton, Bradley. 2017. *The Lords of Tetzaco: The Transformation of Indigenous Rule in Postconquest Central Mexico*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brian, Amber. 2014. "The Original Alva Ixtlilxochitl Manuscripts at Cambridge University". *Colonial Latin American Review* 23 (1): 84-101. <http://dx.doi.org/10.1080/10609164.2013.877253>
- Brian, Amber. 2016. *Alva Ixtlilxochitl's Native Archive and the Circulation of Knowledge in Colonial Mexico*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Brokaw, Galen y Jongsoo Lee, eds. 2016. *Fernando de Alva Ixtlilxochitl and His Legacy*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Costilla Martínez, Héctor Alejandro. 2018. *Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y la reconstrucción de la grandeza texcocana. Escritura híbrida y discurso épico en Historia de la nación chichimeca*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- García Loaeza, Pablo. 2014. "Deeds to be Praised for All Time: Alva Ixtlilxochitl's *Historia de la nación chichimeca* and Geoffrey of Monmouth's *History of the Kings of Britain*". *Colonial Latin American Review* 23 (1): 53-69. <http://dx.doi.org/10.1080/10609164.2013.877251>
- Inoue Okubo, Yukitaka. 2019. "Los tlatoque en la *Decimatercia relación* de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl". *Dimensión Antropológica* 76: 12-27.
- Lee, Jongsoo y Galen Brokaw, eds. 2014. *Texcoco: Prehispanic and Colonial Perspectives*. Boulder: University Press of Colorado.
- Lesbre, Patrick. 2016. *La construcción del pasado indígena de Tezcoco. De Nezahualcóyotl a Alva Ixtlilxóchitl*. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de

- Antropología e Historia, El Colegio de Michoacán, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- The Native Conquistador: Alva Ixtlilxochitl's Account of the Conquest of New Spain*. 2015. Edición de Amber Brian, Bradley Benton y Pablo García Loaeza. University Park: The Pennsylvania State University Press.
- Vásquez Galicia, Sergio Ángel. 2013. "La identidad de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl a través de su memoria histórica. Análisis historiográfico". Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Vásquez Galicia, Sergio Ángel. 2016. "Aportes a la biografía del historiador tetzcocano Fernando de Alva Ixtlilxóchitl", *Revista Fuentes Humanísticas* 5: 145-163.
- Vásquez Galicia, Sergio Ángel. 2018. "Conceptos, ideas y modelos europeos y de tradición indígena en la construcción de un buen gobernante. Nezahualcóyotl en las crónicas de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl". En *El gobernante en Mesoamérica: representaciones y discursos del poder*, coordinado por María Elena Vega Villalobos y Miguel Pastrana Flores, 159-190. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Villella, Peter B. 2014. "The Last Acolhua: Alva Ixtlilxochitl and Elite Native Historiography in Early New Spain". *Colonial Latin American Review* 23 (1): 18-36. <https://doi.org/10.1080/10609164.2013.877249>